

**Н. Н. Пантусов**

**Материалы к изучению  
наречия таранчей Илийского  
округа**

**Выпуск 8-9**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
Н11

Н11 **Н. Н. Пантусов**  
Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа: Выпуск 8-9 / Н.  
Н. Пантусов – М.: Книга по Требованию, 2012. – 64 с.

**ISBN 978-5-458-00383-4**

**ISBN 978-5-458-00383-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



рали на музыкальныхъ инструментахъ. Подавали жгутъ по очереди; дающій жгутъ дѣлаетъ на одной ногѣ кругъ и подаетъ дѣвицѣ, предъ которой говорить пріятные стихи \*).

*Н. Пантусовъ.*

25 января 1898 г.

*Г. Върный.*

---

\*) Эти стихи (байтлър)—разнаго размѣра; обыкновенно они состоятъ изъ полныхъ или усѣченныхъ диямбовъ или дитрохеевъ. Въ нарѣчій тарачей «а» и «ä» передъ слѣдующимъ за однимъ согласнымъ звукомъ «і» суживаются въ «е», напр. отъ «ал» (бери)—«еліп» (взявъ), отъ «кучакъ» (объятіе)—«кучегім» (мое объятіе), отъ «баръ» (дай)—«беріп» (давъ). Если удареніе логическое падаетъ на «е», «ү» или «ÿ», то эти звуки обыкновенно расширяются въ «а» и «ä», напр.: äліп, бärіп, «кучакім», далѣе: «öзім» (я самъ) вм «öзÿм», «бобакъ» вм. «бобукъ» и т. д.

*Н. Катановъ.*



## М а й л и с е (игра).

*Пьсы*, которыя поють таранчинскіе парни, молодухи <sup>1)</sup> и дѣвицы на сборищахъ (маджлись, для доставленія другъ другу удовольствія, при чемъ бьютъ другъ друга жгутомъ (витымъ кушакомъ-фута, пуфа).

*Парни*: 1. Лица (у васъ) какъ мѣсяцъ, губы какъ цвѣ-  
токъ <sup>2)</sup>, какъ бутонъ,  
Бутонъ не цвѣтокъ, пока не распустился;  
Такъ человекъ не можетъ быть счастливымъ (бук-  
вально—не достигнетъ цѣли),  
Пока не имѣетъ милой сердцу своему.

*Дѣвицы*: 2. На савлѣ сидитъ стройнаго роста тотъ мо-  
лодецъ,

---

<sup>1)</sup> جوان—*джуанъ* молодуха, замужняя женщина, которая носитъ до рожденія перваго ребенка одну косу; послѣ-же рожденія ребенка раздѣляетъ косу на двѣ косы. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ (II, pag. 90) транскрибируетъ «jawan» и переводитъ: «зрѣлая, почтенныхъ лѣтъ», добавляя, что этотъ эпитетъ прилагается къ женщинѣ, у которой есть дитя, но которая все еще молода.

<sup>2)</sup> *Гунча*—нераспустившійся цвѣтокъ, бутонъ. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [II, pag. 620] говоритъ, что غنچه у персовъ называется «чашечка цвѣтка, еще не развернувшаяся, съ листочками, собранными въ кучку».

Даю ему яблочко—не поддается (таегъ) онъ, злато-  
стройный юноша;

Видъ у златостройнаго юноши, какъ у султана,  
Луноподобное лицо съ родинками <sup>1)</sup>, какъ недавно  
сорванный цвѣтокъ.

*Парни* бьютъ дѣвокъ жгутомъ и поютъ слѣдующія слад-  
кія пѣсни:

3. Мѣсяцъ и солнце садятся на берегу озера,  
Берутъ (воду) изъ озера и моютъ лицо на берегу;  
Сердится дѣвица, если возьму за ручку,  
Развѣ не садится муха на патоку <sup>2)</sup> и сахаръ?

*Дѣвицы* бьютъ парней жгутомъ и говорятъ слѣдующіе  
стихи:

4. Зубы твои бѣлы, какъ жемчугъ,  
Губы твои сладки—колютъ языкъ;  
Брови твои опрашиваютъ всѣхъ, какъ-казій (т. е.  
водитъ загадочно, какъ-бы спрашивая всѣхъ),  
А глаза твои, играя, увлекаютъ душу.

*Парни* говорятъ дѣвицамъ сладкія слова и пріятные  
стихи:

5. Хочется видѣть тебя каждый день тысячу разъ,

---

<sup>1)</sup> Сарты и таранчи считаютъ особенно красивымъ лицо блѣдное и съ родинками *халъ*, почему подобныя родинки они производятъ искусственно: у дѣтей прокалываютъ кожу на лицѣ и впускаютъ какую-нибудь темную краску, отъ которой впоследствии остаются темныя пятнышки. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [I, pag. 645] говоритъ, что у персовъ *خال*

«черное родимое пятно» на лицѣ и тѣлѣ красиваго человека прославляется. У китайцевъ родимое пятно считается признакомъ счастья, небснаго дара.

<sup>2)</sup> *Ширни*—патока изъ винограднаго соку. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [II, pag. 498] со словъ ориенталиста Джонсона говоритъ, что у персовъ «*шпир-і най*» называется «сокъ изъ сахарнаго тростника».



*Дъвицы:* 8. Прийдя сюда, я встрѣтила краснолицаго (подобнаго гранату) юношу,  
Взглянувъ разъ, въ другой—сердце ему отдала;  
Спросила имя, задавъ вопросъ: „изъ каковаго сада  
вы цвѣтошь?“  
Не будучи въ силахъ перенести твоего огня, я плакала кровью (вмѣсто слезъ).

*Парни:* 9. Сбиралъ цвѣты, если желаютъ видѣть, собираю усымы<sup>1)</sup>, если угодно видѣть.  
Отдамъ горсть (сыбымъ) усымы, если поцѣлуютъ меня, обнявши.

*Дъвицы* бьютъ парней жгутомъ и говорятъ сладкія слова и стихи:

10. Взглянула я въ передній уголь, пріотворивши дверь—сидитъ тамъ мѣсяцъ:  
Брови у него, какъ очиненное перо, а глаза какъ огонь;  
Волосы ниспадають до поясницы, талья тоньше волоска,  
Душа моя полюбила тебя, другіе (для меня) не стоятъ ни одного фула<sup>2)</sup>.

*Парни* бьютъ дѣвушекъ жгутомъ:

11. Играетъ моя чернобровая, чище (она) золота,

---

<sup>1)</sup> Усыма—особое растеніе, сокомъ котораго таранчинки и сартянки мажутъ брови; таранчинки весьма преданы этому занятію. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ [II, pag. 23] говоритъ, что وسما «usma» нывывается «черная краска для волосъ».

<sup>2)</sup> Фуль—грошъ. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ [II, pag. 59] говоритъ, что въ Восточномъ Туркестанѣ «пул» پول есть мѣдная монета, составляющая 50-ю часть тенги, и деньги вообще. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [I, pag. 384] замѣчаетъ, что персидское «пуль», происшедшее отъ арабскаго «фулюсь», первоначально обозначало «оболь», мелкую монету, и всякую вещь, на него похожую, напр. рыблю чешую.

Злая! Постоянно мучаетъ меня, черноглазая!  
Темный зинданъ <sup>1)</sup> лучше (легче) ея мученія,  
Для игры (свиданія) лучшее мѣсто—укромный садъ.

*Дѣвицы бьютъ парней жгутомъ.*

12. Сидишь ты на саклѣ, статный <sup>2)</sup> молодецъ,  
Изъ устъ твоихъ льется сладкій шербетъ <sup>3)</sup>, моло-  
децъ, болѣе сладкій, чѣмъ шербетъ:  
Съ твоихъ губъ я не сорвала еще ни единого  
цвѣтка (поцѣлуя),  
Да, отдала я тебѣ свое сердце и не потеряю ни-  
когда надежды (на тебя).

*Молодые ребята бьютъ дѣвиць жгутомъ:*

13. Низенькія яблони удобны для святія ябловъ;  
Я малъ и вы малы—удобно играть.

*Взрослыя дѣвицы, съ малымя, молодымя ребятами не  
сравниваясь, ударяя жгутомъ и насмѣхаясь:*

14. У учака <sup>4)</sup> моего отверстіе глубокое,  
Не надѣвайте вы шапку на бекрепъ (выикъ):  
Я вамъ не-ровна,  
Играйте со своей ровней.

---

<sup>1)</sup> *Зинданъ*—колодець, въ которомъ держать преступниковъ. Клопы, вши, блохи и прочіе гады—обыкновенныя принадлежности зиндана. По-персидски «зинданъ» знач. вообще «карцеръ, тюрьма, темница».

<sup>2)</sup> *شیشا دا بیغ*—чирягъ.—*J. A. Vullers* въ своемъ словарь [II, pag. 463] говорить, что по-персидски «шимшадъ» знач. «дерево прямое, высокое» съ густыми и плотными листьями, а по *Л. Будагову* [I, стр. 672]—напр.: букъ, пальма, отсюда: станъ красавицы.

<sup>3)</sup> *Шербетъ*—напитокъ изъ винограднаго сока; у персовъ, по словамъ *J. A. Vullers'a* [II, pag. 421] «шербетъ» готовится также изъ сахара, меду и сиропа.

<sup>4)</sup> *Учакъ*: 1, Собственно треножникъ, по *В. В. Радлову* [I, стр. 1134]. изъ ўч (з) и аѣк (нога). 2, мѣсто въ саклѣ, гдѣ разводять огонь, очагъ.

*Малые ребята взрослымъ дѣвицамъ съ нѣжною насмѣшкою, ударяя жгутомъ, говорятъ стихи:*

15. Скушали-бы вы мою маленькую дыню <sup>1)</sup>, если-  
бы я преподнесъ ее, нарѣзавши,  
Тѣхъ, которые сидятъ въ переднемъ углу, считаете  
большими, а меня маленькимъ;  
(Но) если начнемъ играть, я заставлю васъ плавать;  
Когда попадете подъ меня—закричите мнѣ: „Отецъ  
родной!“

*Дѣвицы, ударяя жгутомъ:*

16. Смотри, садовникъ, за садомъ, чтобы народъ не  
разобралъ яблочки,  
И чтобы добрые люди, прійдя въ садъ, не остались  
безъ цвѣтовъ;  
Если хочешь срывать цвѣты, срывай получше,  
чтобы на стебляхъ не оставались бутоны,  
Если хочешь цѣловать возлюбленную, цѣлуй по-  
крѣпче, чтобы не жалѣть потомъ.

*Парни, ударяя жгутомъ:*

17. Сожгли вы (меня) и превратили въ золу,  
Любовью своею превратили меня въ соловья;  
Сладкими своими словами  
Сдѣлали меня вѣчнымъ <sup>2)</sup> (до смерти) своимъ рабомъ.

*Дѣвицы, ударяя парней жгутомъ:*

18. Зачѣмъ ты надѣлъ бѣлый свой тонъ <sup>2)</sup>, когда

---

<sup>1)</sup> *чилиямъ*—скороспѣлая дыня (*гандалекъ*). *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ (II, pag. 220) говоритъ, что *چیلکی* «чѣлкі» есть разновидность сладкой дыни.

<sup>2)</sup> *Тонъ*—собственно шуба, но тономъ называютъ и кафтанъ изъ до-  
говой матеріи, особенно съ вышивками. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ

у тебя многоцвѣтная немча <sup>1)</sup>;  
Зачѣмъ ты подошелъ къ намъ, когда у тебя есть  
возлюбленная, подобная бутону?

*Парни*, ударяя жгутомъ дѣвицы:

19. Принесъ я кораллы и брилліанты, чтобы по-  
любили меня дѣвицы,  
Истинно я полюбилъ тебя, въ надеждѣ на милость;  
Сами вы—милостивы, слова ваши слаще сахару,  
Вы—царицы мои, можете простить мнѣ мои грѣхи.

*Дѣвицы*, ударяя жгутомъ парней:

20. Въ саду поспѣлъ миндаль,  
Въ домѣ остановился гость;  
Нѣтъ у меня дѣла до гостя;  
Я отдала сердце тебѣ.

*Парни*: 21. Новый мѣсяцъ поднялся на вѣршность,  
Пола моего платья наполняются слезами;  
Если пойдетъ возлюбленная моя къ тому мѣсяцу,  
Надѣнетъ на голову вѣнецъ, похожій на цвѣты  
(т. е. достигнетъ цѣли).

*Дѣвицы*: 22. Пройду я мимо дверей твоихъ, чтобы со-  
бирать цвѣты *заранзы* <sup>2)</sup>,  
Цвѣты заранзы лишь предлогъ, а цѣль—чтобы уви-  
дѣть лунообразное лицо твое;

---

[II, pag. 81] неправильно транскрибируетъ это слово *tūn* «тунъ» и переводить его: «платье изъ телячьей шкуры, обычное верхнее одѣяніе въ Средней Азіи».

<sup>1)</sup> *Немча*—короткое по колѣно, платье изъ красной матеріи. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [II, pag. 1395] говоритъ, что по-персидски *نَمچه* знач. «короткое платье»

<sup>2)</sup> *Заранза*—шафранъ.

И, увидя лунообразное лицо твое, поцѣловать тебя  
вѣ губы,  
И чтобы тѣмъ сразу заполнить (воспламенить) тебя,  
такого молодца.

*Парни:* 23. Думая о васъ, прохожу ночи до утра,  
Провождая ночи безъ сна, стенаю какъ больной;  
Отъ вечерней до утренней зари не сплю по ночамъ  
И ворчусь, какъ (*масальникъ*) волосъ, попавшій въ  
огонь, по ночамъ.

*Девушцы:* 24. Есть-ли польза отъ возлюбленной, чтобы  
(изъ-за нея) по ночамъ считать звѣзды (т. е. не спать)?  
По ночамъ нѣтъ сна, днемъ горе по возлюбленной;  
Присланное милымъ яблочко пахнетъ, какъ райханъ <sup>1)</sup>.  
Сдѣлала-бы себѣ сурьму <sup>2)</sup> изъ земли со слѣдовъ  
его, если-бы нашла ихъ на ульцѣ.

*Парни:* 25. Дѣвва играетъ съ парнемъ, подбивая другъ  
друга згуютомъ,  
Соединимся сердцемъ, давая деньги, сыграемъ свадьбу;  
Если отецъ женить меня на такомъ бутонѣ, какъ вы,  
Игралъ бы съ тобою, войдя въ комнату и заперевъ  
двери.

*Девушцы:* 26. Эй, милый, приди завтра, приди завтра  
рано утромъ,  
Я лягу на террасѣ, зайди въ яблоневый садъ;

---

<sup>1)</sup> *Райханъ*—базиликъ, пахучая трава.—*R. Dozy* въ своемъ словарѣ (I, page 567) говоритъ, что мусульмане съ растеніемъ «райханъ» (*origanum*) сравниваютъ бородку, растущую на щекахъ.

<sup>2)</sup> *Сурьма*—черная краска, которою сарянки и таранчинки обводятъ глаза. *A. C. Barbier de Meynard* въ своемъ словарѣ (II, page 108) говоритъ что «сѣрма» есть порошокъ антимонія, смѣшаннаго съ чернильнымъ орѣшкомъ: восточныя женщины проводятъ имъ по бровямъ и рѣсницамъ иголкой.